

科目：翻譯(中西互譯)

系所組：西班牙語文學系碩士班

TRADUZCA LOS SIGUIENTES PÁRRAFOS DEL ESPAÑOL AL CHINO: 50%

1. La Ley Antitabaco que prohibió hace un año fumar en los establecimientos públicos españoles no ha servido para disminuir el número de fumadores que, al contrario, ha aumentado, ni para prevenir el inicio del consumo que sigue creciendo entre los jóvenes.

La única buena noticia es que hace cuatro años el 38% de los españoles estaba sometido al aire contaminado por el humo de tabaco y, en el momento actual, lo está el 21%. Uno de cada tres de los fumadores españoles, que consumen una media de 12 cigarrillos al día, intentó dejarlo tras la implantación de la Ley, pero sólo tuvo éxito un 6% de ellos. Un 14% volvió a fumar en menos de 24 horas y un 72% recayó en el primer mes, mientras que sólo un 12% lo intentaron con ayuda médica. (25%)

2. Octavio Paz dice que el humor no nace con el ser humano, y así lo entendemos también. Vamos alimentando el humor en el contacto con la sociedad, y como integrantes de ésta, creamos hasta formas de entender el humor desde la propia cultura.

Nos encontramos con el humor en muchos contextos del día a día: en una viñeta cómica en la prensa, en un programa de televisión, en una película, o a través de los párrafos de un libro, por citar algún ejemplo. Con el humor identificamos o nos identificamos con una opinión subjetiva, o con una crítica social, entre otros, que nos puede producir una media sonrisa, una sonrisa completa o una carcajada. (25%)

TRADUZCA EL SIGUIENTE PÁRRAFO DEL CHINO AL ESPAÑOL : 50%

大學生素質一年不如一年，陽明大學教授洪蘭看得好心焦。洪蘭長年在大學任教，教過的學生都是程度較好的國立大學生。但她發現，頂尖大學醫學院或工學院的學生，專業知識都不差，卻很缺乏歷史、地理常識，而且沒有國際觀。

讓她印象很深刻的是，她曾經陪同國內幾所大學挑選出來的優秀學生，和來訪的史丹福大學餐敘對談。談話間史丹福大學校長大談國際局勢、國際間的種族戰爭及南斯拉夫、亞美尼亞、非洲國家戰爭局勢時，這些頂尖大學的學生根本接不上話。

洪蘭說，19世紀的財富在土地、20世紀是勞力、21世紀的財富是腦力。她主張開放各國優秀人才都能來台灣念書，不管歐美、越南、印度或中國大陸，只要掌握人才腦力，國家才有競爭力。

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。